Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― rzeka ― trzecia Tygrys, ta ― przepływa naprzeciw Asyrii. ― Zaś rzeka ― czwarta to Eufrat. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nazwa trzeciej rzeki: Tygrys.\* Ona płynie na wschód od Asyrii. A czwarta rzeka to Eufrat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzecia rzeka nazywała się Tygrys. Płynęła ona na wschód od Asyrii. A czwarta rzeka to Eufrat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazwa zaś trzeciej rzeki — Chiddekel; płynie ona na wschód ku Asyrii. A czwarta rzeka to Eufrat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Imię zaś rzeki trzeciej Chydekel, ta płynie na wschód słońca ku Asyryi. A rzeka czwarta jest Eufrates. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Imię zaś rzeki trzeciej Tygrys: ta idzie ku Asyryjczykom. Rzeka czwarta ten jest Eufrates. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazwa rzeki trzeciej - Chiddekel; płynie ona na wschód od Aszszuru. Rzeka czwarta to Perat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nazwa trzeciej rzeki: Chiddekel. To ta, która płynie na wschód od Asyrii. Czwartą zaś rzeką jest Eufrat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzecia rzeka nazywała się Chiddekel i płynęła na wschód od Aszszuru. Czwarta rzeka to Perat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzecia rzeka zwie się Tygrys i płynie na Wschód od Asyrii. Czwarta rzeka to Eufrat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nazwa trzeciej rzeki - Chiddekel: płynie ona na wschód od Aszszuru. Czwarta wreszcie rzeka - to Perat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Trzecia rzeka o nazwie Hidekel, płynąca na wschód Asyrii; a czwarta rzeka to Prat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І третя ріка Тигр: вона пропливає напроти Ассирійців. Четверта ж ріка - це Евфрат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazwa trzeciego strumienia to Chidekel; to ten, co płynie na wschód Aszuru. A czwartym strumieniem jest Frat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nazwa trzeciej rzeki – Chiddekel; ta płynie na wschód od Asyrii. A czwartą rzeką jest Eufrat. |

1. 1) Tygrys, חִּדֶקֶל (chiddeqel), hl 2, <x>340 10:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eufrat, פְרָת (ferat), lub: Perat; <x>10 2:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)